

Sumari

El davantal de la junta

Agenda d'actes

Crònica

Novetats

Calaix d'informacions

Avui ens parla...

Comitè de redacció

Mercè Lorente
Sílvia Llovera
Salvador Reguant

Col·laboradors

Jordi Giner
Joan Vilarnau

El davantal de la junta

La Junta Directiva es complau a donar-vos la benvinguda en aquest nou lloc de trobada dels membres d'ACATERM: el Butlletí. Ens agradaria que no fos simplement una via d'informació de la Junta, sinó que esdevingués, amb el temps, una eina de comunicació regular entre tots els socis. Això demana que allò que hi surti publicat siguin informacions, comentaris, propostes de debat, i tota mena d'aportacions que provinguin de la vinculació que cada membre d'ACATERM té amb la terminologia. Us animem, doncs, a participar-hi activament, enviant-nos col·laboracions o formant part del comitè de redacció.

En aquest espai del butlletí, el Davantal de la Junta, ens agradaria comunicar-vos, de manera sintètica, les decisions i

que teniu davant. Per poder unificar la imatge de totes aquestes visualitzacions de l'associació hem encarregat el disseny del logo que podeu veure en aquesta mateixa pàgina.

Al llarg d'aquests mesos els membres de la Junta han representat ACATERM en diversos fòrums de terminologia i discursos d'especialitat, en què hem estat convidats: El Sommet Terminologie: interaction et diversité (Brussel·les, 13-15 de juny de 2002), el curs Aproximaciones al lenguaje de la ciencia (Salamanca, 14-16 d'octubre de 2002), les Jornadas-Coloquio Terminología y Normalización, organitzades per AETER (25-26 de novembre de 2002) i el Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología (Granada, 12-14 de desembre de 2002). Finalment, no voldríem deixar de comentar-vos la nostra activitat

les accions que anem prenent al llarg de les reunions mensuals que celebra la Junta.

En aquest període constituent, segurament més llarg del que ens agradaria a tots, hem anat ocupant-nos de les gestions relacionades amb la inscripció de l'associació en el registre oficial del Departament de Justícia de la Generalitat, de les obligacions fiscals de l'associació amb Hisenda i de l'obertura d'un compte corrent a la Caixa d'Enginyers, des d'on podrem domiciliar les quotes dels socis i fer les gestions econòmiques que pertoquein. Un dels focus d'interès de les nostres trobades ha estat la preparació de les vies de comunicació. Tot i que hem tingut alguns problemes inicials amb el servidor de correu, que estem resolent, ACATERM disposa ja de diverses adreces de correu electrònic institucional i dels dominis web a nom nostre. Hem començat a construir la pàgina web i hem engegat el projecte del butlletí

actual, concentrada en l'organització d'una Jornada de Terminologia i Traducció, que se celebrarà a Castelló el dia 4 d'abril de 2003, coorganitzada amb la Universitat Jaume I, l'Institut Interuniversitari Joan Lluís Vives i la seu de Castelló de l'Institut d'Estudis Catalans.

Agenda d'actes

Primer Encontre d'ACATERM: I Jornada de Terminologia i Traducció. 9 de maig de 2003. Organitzen el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I de Castelló, l'Institut

Interuniversitari Joan Lluís Vives i ACATERM.
L'Associació Catalana de Terminologia pren el relleu cedit per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada en la celebració d'encontres monogràfics a l'entorn de la terminologia i alguna matèria afí. Enguany el primerencontre se celebrarà a Castelló i se centrarà en la parella terminologia i traducció.

Per a més informació, <http://www.acaterm.org>

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra torna a convocar les seves activitats de terminologia d'estiu. A la **IV Escola Internacional de Terminologia** (7-11 de juliol de 2003) s'impartiran sessions teòriques emmarcades en la teoria comunicativa de la terminologia i s'oferiran diversos tallers aplicats. El preu de la matrícula és de 350 € i podeu demanar informació a escola.term@grup.upf.es o consultar el web <http://www.iula.upf.es>. Hi ha places limitades i la preinscripció s'obre l'1 de gener de 2003.

El **IV Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia** (14-18 de juliol de 2003) s'orienta en aquesta ocasió cap a la temàtica Objectivitat científica i llenguatge. Les ciències de la salut. Hi haurà ponències-seminaris d'especialistes convidats i està prevista la presentació de comunicacions relacionades amb aquest tema. La preinscripció s'obre també el dia 1 de gener de 2003 i el preu de la inscripció serà de 250 €. El termini de recepció de resums de les comunicacions serà el dia 30 de març de 2003. Per a més informació contacteu amb simposi.term@grup.upf.es i al web <http://www.iula.upf.es>

GLAT-BARCELONA 2004 és una activitat organitzada per l'École Nationale Supérieure de Télécommunications de Bretagne, la Universitat Politècnica de Catalunya i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF, que tindrà com a temàtica La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament. Se celebrarà a la Universitat Politècnica de Catalunya els dies 12-14 de maig de 2004.

L'Assemblea General de la Xarxa Iberoamericana de Terminologia RITerm, que es va fer a Cartagena de Índies (Colòmbia) el dijous 31 d'octubre de 2002, ha aprovat la celebració del proper **Simposi de Riterm** a Barcelona l'any 2004. L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF ha pres la iniciativa amb la intenció d'agrupar els esforços de diversos organismes catalans relacionats amb la terminologia

per tal de tirar endavant l'organització del Simposi, que està previst que se celebri al desembre de 2004.

Crònica

Cimera Internacional de Terminologia "Interacció i Diversitat"

Del 13 al 15 de juny va tenir lloc a Brussel·les la Cimera internacional de Terminologia "Interacció i Diversitat", organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (AET).

La Cimera ha permès l'establiment d'un marc de cooperació mundial en matèria terminològica i la signatura de la Declaració de Brussel·les per reforçar la importància i la funció de la terminologia a la societat i promoure el multilingüisme en les diferents xarxes mundials.

Curs "Aproximaciones al lenguaje de la ciencia"

Del dia 14 al 16 d'octubre de 2002 es va fer a l'Aula Unamuno de la Universitat de Salamanca el curs extraordinari de la Universitat de Salamanca "Aproximaciones al lenguaje de la ciencia", dirigit per la professora Bertha M. Gutiérrez Rodilla. Va constar de 3 parts: "Neologia, terminologia i discurs especialitzat"; "Història del llenguatge científic", i "Lexicografia i tecnicismes". També hi va haver una taula rodona sobre "Instruments per reconstruir la història del llenguatge de la ciència".

Hi van donar classes diferents professors, molts dels quals provenien d'universitats i centres de recerca catalans. Per ordre d'actuació: Teresa Cabré, Salvador Reguant, José Chabas, Lluís Cifuentes, Cecilio Garriga, Natàlia Català i José Manuel Bleca; Enrique Saldaña, Nieves González i Bertha Gutiérrez de la Universitat de Salamanca, i Iñaki Ugarteburu, de la Universitat del País Basc.

També acadèmics: José Antonio Pascual de la "Real Academia Española" i José Javier Etayo de la "Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid".

És important senyalar les lliçons donades per Loïc Depecker de La Sorbona (París) i Gino Vesentini de la Comissió Europea amb seu a Brussel·les. Aquesta última va fer referència a la concordança multilingüe de les traduccions científiques i a la seva aplicació en aquest complex món europeu, amb un nombre tan gran de llengües diferents.

Jornadas-Coloquio sobre Terminología y Normalización

Els dies 25 i 26 de novembre de 2002 van tenir lloc a la Universitat Alfonso X el Sabio a Villanueva de la Cañada (Madrid) las "Jornadas-Coloquio sobre Terminología y Normalización" organitzades per AETER (Asociación Española de Terminología). AETER, de la qual és presidenta actualment Teresa Cabré, va organitzar aquestes Jornades aprofitant la celebració de l'assemblea de la pròpia associació. Com indica el títol, el tema central va ser la normalització, fent particular èmfasi tant en els aspectes de cada llengua com en la normalització internacional. Es va tractar de la normalització a Espanya, tant pel que fa referència als organismes de normalització (AENOR) com de la situació de la normalització terminològica en castellà, en gallec, en basc i en català.

En aquest punt van parlar, respectivament, Amelia de Irazazábal, Manuel González, Miren Azkárate i Joan Martí. Referent a la normalització internacional es va exposar el treball que fa la ISO en aquest capítol i es van presentar sengles ponències sobre la normalització en metrologia i en geologia. Cristian Galinski va parlar del primer tema i Carmen Sevilla i Salvador Reguant dels altres dos temes.

La conferència inaugural va ser a càrrec del rector de la Universitat Alfonso X el Sabio i president d'AENOR. La conferència de clausura la va pronunciar Xavier Fuentes Arderiu, expert en terminologia científica de la IUPAC, IFCC i AENOR.

II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología i el II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación

Els dies 12, 13 i 14 de desembre de 2002 es va celebrar a Granada el II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología i el II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España. Les dues activitats paral·leles responien a la necessitat d'actualitzar els encontres que l'any 1991 van fructificar en l'establiment de la terminologia com a matèria troncal a les universitats espanyoles en les llicenciatures de traducció. Les van organitzar la Universitat de Granada, amb la col·laboració de la Universitat Pompeu.

Fabra i de Unión Latina

ACATERM va ser convidada a participar en la taula rodona "El papel de los organismos y asociaciones de terminología".

Presentació del Diccionari d'arqueologia

El dia 29 d'octubre de 2002 es va presentar el *Diccionari d'arqueologia* al Museu d'Arqueologia de Catalunya, elaborat pels professors Lluís Garcia Petit, Josep Miret i Mestre, Maria Teresa Miró i Alaix i Genís Ribó i Monge, amb el patrocini de quatre empreses relacionades amb el sector, i l'assessorament lingüístic del TERMCAT.

Presentació del Diccionari de veterinària i ramaderia

El dia 27 de novembre es va presentar a Bellaterra el *Diccionari de veterinària i ramaderia*, elaborat amb la direcció i coordinació terminològica del TERMCAT, la direcció i coordinació científica d'Isclle Selga, el suport del Departament de Sanitat i Seguretat Social i del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca de la Generalitat de Catalunya, la col·laboració del Consell de Col·legis Veterinaris de Catalunya i la Fundació Agrícola Catalana, i la participació directa de més de trenta especialistes de l'àrea.

Presentació del *Diccionari de matemàtiques*

El dia 5 de novembre es va presentar a la sala d'actes de l'edifici Vèrtex de la UPC el *Diccionari de matemàtiques*, elaborat per professorat de la UPC, coordinat pel Servei de Llengües i Terminologia de la UPC i editat per Enciclopèdia Catalana.

Novetats

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari de veterinària i ramaderia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. XXXIII, 698 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics) ISBN 84-412-0903-0; 84-393-5857-1

El diccionari inclou 6.000 termes catalans amb definició i equivalències en castellà, francès i anglès, relatius a disciplines pròpies de la veterinària (fisiologia dels animals, malalties que els afecten, clínica animal i inspecció veterinària de granges i escorxadors) i d'altres àrees relacionades, com la genètica, la bromatologia i la ramaderia (cria i explotació, nutrició, tècniques reproductives, etnologia, morfologia, colors i particularitats dels animals, i sistemes d'identificació).

GARCIA PETIT, L. [et al.]. *Diccionari d'arqueologia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. 276 p. ISBN 84-393-5800-8

El diccionari inclou 2.000 termes en català, amb les definicions i les equivalències en castellà i anglès, així com bibliografia i un índex alfabètic

per a cadascuna de les llengües. Els termes inclosos pertanyen als àmbits de la teoria, el treball de camp, el treball de laboratori, les construccions i la interpretació arqueològiques. El diccionari abasta àrees com la numismàtica, els mosaics, les tècniques de datació o els mètodes d'excavació.

Diccionari de matemàtiques. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, SA, 2002. ISBN 84-412-2792-6

El diccionari conté 3.800 termes en català, amb definicions i les equivalències en castellà, francès i anglès, així com bibliografia i un índex alfabètic per a cadascuna de les llengües. Els termes inclosos pertanyen als àmbits de l'aritmètica, la geometria, la topologia, el càlcul, la combinatòria, la probabilitat i l'estadística, entre altres. Conté annexos sobre cronologia d'esdeveniments matemàtics, fórmules trigonomètriques, símbols i abreviatures usuals, etc.

Vocabulari bàsic d'òptica i optometria. 3a ed. rev. i ampl. Barcelona: Servei de Llengües i Terminologia; Escola d'Òptica i Optometria de Terrassa, 2002 [Vocabularis Bàsics]

El vocabulari conté 644 termes en català amb equivalències en castellà i anglès, la categoria gramatical i notes que donen informació d'ordre conceptual o lingüístic, com també un índex alfabètic per a cadascuna de les llengües, bibliografia i uns annexos amb els esquemes de les parts de les ulleres i de la lent de contacte i una llista de frases fetes amb la paraula *ull*.

Vocabulari d'Internet. Barcelona: Servei de Llengües i Terminologia de la UPC; Gabinet de Llengua Catalana de la UAB, 2002 [Vocabularis Bàsics]

El vocabulari conté 913 termes en català amb equivalències en castellà i anglès, la categoria gramatical i notes que donen informació d'ordre conceptual o lingüístic, així com també, un índex alfabètic per a cadascuna de les llengües, bibliografia i uns annexos amb la llista de prefixos i formes prefixades usats en la formació de termes d'Internet i també amb els dominis temàtics i geogràfics usats en les adreces d'Internet.

Calaix d'informacions

Aquest apartat contindrà informacions de caràcter tècnic, temes tractats en normatives internacionals que afectin la terminologia, noves convencions, etc.

Avui ens parla...

Aquest apartat, que hem deixat buit en aquest número, pretén ser un espai perquè els socis puguin enviar-nos articles o suggeriments, que considerin interessants i també perquè alguns convidats que considerem interessants hi participin.

